

Śrīmad Bhaktivinoda Viraha Daśakam

par Śrīla Bhakti Rakṣaka Śrīdhara Deva Gosvāmī Mahārāja

(1)

*hā hā bhaktivinoda ṭhākura! guroḥ! dvāviṁśatis te samā
dīrghād-duḥkha-bharād aśeṣa-vīrahād duḥkḥīkṛtā bhūriyam
jīvānām bahu-janma-puṇya-nivahākṛṣṭo mahī-maṇḍale
āvīrbhāva-kṛpām cakāra ca bhavān śrī-gaura-śaktiḥ svayam*

Hélas, hélas! Ô Bhaktivinoda Ṭhākura, ô Guru Suprême, depuis vingt-deux ans ce monde est plongé dans le malheur, affligé ainsi depuis tout ce temps par votre séparation qui est intolérable. Vous êtes la puissance divine de Śrī Gaura. Attiré par les actes vertueux accomplis par les être humains au cours de nombreuses vies, vous êtes gracieusement apparu en ce monde.

(2)

*dīno'ham cira-duṣkṛtir na hi bhavat-pādābja-dhūlī-kaṇā-
snānānanda-nidhiṁ prapanna-śubhadaṁ labdhaṁ samartha'bhavam
kintv audārya-guṇāt tavāti-yaśasaḥ kāruṇya-śaktiḥ svayam
śrī-śrī-gaura-mahāprabhoḥ prakāṣitā viśvaṁ samanvagrahīt*

Comme je suis vil et misérable, je n'ai pas eu l'opportunité d'atteindre l'océan d'extase qui consiste à se baigner dans la poussière de vos saints pieds pareils au lotus, cet océan qui octroie le bienfait de l'abandon. Pourtant, en raison de votre nature magnanime, vous avez accordé votre grâce à l'univers entier, révélant personnellement votre position éminente en tant que personnification de la puissance de miséricorde de Śrī Gaurāṅga. (C'est-à-dire qu'en venant au monde, j'ai moi aussi reçu Sa grâce.)

(3)

*he deva! stavane tavākhila-guṇānām te viriñcādayo
devā vyartha-manorathāḥ kim u vyaṁ martyādhamāḥ kurmahe
etan no vibudhaiḥ kadāpy atīśayālañkāra ity ucyatām
śāstreṣv eva na pāraye'ham iti yad gītām mukundena ca*

Ô Maître, les *devas* eux-mêmes, à commencer par Brahmā, sont frustrés de ne pas pouvoir louer de façon adéquate toutes vos qualités divines. Que dire alors de la tentative d'une âme déchue, d'un simple humain comme moi? Assurément, les érudits ne gaspilleront jamais leur éloquence pour faire l'éloge de cette déclaration, puisque même Śrī Kṛṣṇa, Dieu, la Personne Suprême a admis dans les Écritures: «*Na pāraye 'ham: Je suis incapable de réciproquer votre dévotion envers Moi.*»)

(4)

*dharmāś carma-gato'jñātaiva satatā yogaś ca bhogātmako
jñāne śūnya-gatir japena tapasā khyāti-jighāmsaiva ca
dāne dāmbhikatānurāga-bhajane duṣṭāpacāro yadā
buddhiṁ buddhimatām bibheda hi tadā dhātrā bhavān preṣitaḥ*

À une époque où la religion était évaluée en termes de relations corporelles, où la sainteté était déterminée par l'ignorance et la pratique du yoga motivée par le plaisir des sens; où l'érudition était cultivée uniquement pour atteindre le néant, le japa pratiqué pour la

renommée et la pénitence exécutée par vengeance; où la charité était donnée par orgueil, et les actes les plus grossiers et les plus coupables étaient perpétrés sous prétexte de dévotion spontanée, où dans toutes ces situations anormales, même l'intelligentsia du pays était plongée dans le désaccord ... à cette époque, vous avez été envoyé sur terre par le Créateur tout-puissant.

(5)

*viśve'smin kiraṇair yathā himakaraḥ sañjītvayann ośadhīr
nakṣatrāṇi ca rañjayan nija-sudhām vistārayan rājate
sac-chāstrāṇi ca toṣayan budha-gaṇam sammodayams te tathā
nūnam bhūmi-tale śubhodaya iti hlādo bahuḥ sātvatām*

De même que la beauté de la lune qui rafraîchit tous les êtres est rehaussée lorsqu'elle diffuse ses doux rayons, nourrit les plantes et invite le scintillement des étoiles, votre saint avènement en ce monde est reconnu comme satisfaisant les pures écritures traitant de la dévotion (par une étude approfondie) et comme accordant aux érudits un bonheur complet (par les conclusions axiomatiques parfaites descendant de la succession disciplinée divine). Du fait de votre apparition, l'extase des dévots est sans bornes.

(6)

*lokānām hita-kāmyayā bhagavato bhakti-pracāras tvayā
granthānām racanaiḥ satām abhimatair nānāvidhair darśitaiḥ
ācāryaiḥ kṛta-pūrvam eva kila yad rāmānujādyair budhaiḥ
premāmbho-nidhi-vigrahasya bhavato mātmya-sīmā na tat*

En écrivant de nombreux livres ainsi que par de multiples méthodes reconnues par les purs dévots, vous avez prêché le pur service de dévotion envers le Seigneur Suprême pour le bénéfice du monde entier. Nous avons entendu parler de réalisations semblables dans le passé par de grands érudits tels que Śrī Rāmānuja et de nombreux autres ācāryas; mais votre gloire – vous l'incarnation même du nectar de l'amour divin – est illimitée.

(7)

*yad-dhāmaḥ khalu dhāma caiva nigame brahmeti sañjñāyate
yasyāmśasya kalaiva duḥkha-nikarair yogeśvarair mṛgyate
vaikuṇṭhe para-mukta-bhṛṅga-caraṇo nārāyaṇo yaḥ svayam
tasyāmśī bhagavān svayam rasa-vapuḥ kṛṣṇo bhavān tat-pradaḥ*

Le simple éclat émanant de Sa demeure divine est connu sous le nom de «Brahman» dans les Vedas, et la simple expansion d'une expansion de Son expansion est recherchée au prix d'immenses tribulations par les plus grands yogis. Les plus nobles des âmes libérées sont comme des abeilles qui brillent à Ses pieds pareils au lotus. L'origine même de Śrī Nārāyaṇa, le Maître du ciel spirituel qui se trouve au-dessus du Brahman, est le Seigneur Suprême originel, la personnification de tous les rasas - Śrī Kṛṣṇa - et c'est Lui-même que vous révélez et donnez.

(8)

*sarvācintya-maye parāpara-pure goloka-vṛndāvane
cil-līlā-rasa-raṅginī-parivṛtā sā rādhikā śrī-hareḥ
vātsalyādirasaiś ca sevita-tanor mādhyā-sevā-sukham
nityam yatra mudā tanoti hi bhavān tad-dhāma-sevā-pradaḥ*

Située dans la région la plus élevée du ciel spirituel, qui est complètement inconcevable, se trouve le saint royaume de Śrī Vṛndāvana-dhāma, sur la planète spirituelle connue sous le nom de Goloka. Là, entourée de ses sakhis, Śrīmatī Rādhikā savoure diverses humeurs au cours de ses divertissements divins. Elle accroît avec grande extase la joie de

servir Śrī Kṛṣṇa-candra dans un sentiment d'amour conjugal, Lui qui est par ailleurs servi dans quatre autres relations, de dasya à vatsalya. Vous, ô Bhaktivinoda Ṭhākura, pouvez nous accorder le service de ce lieu saint.

(9)

*śrī gaurāṅumataṁ svarūpa-viditam rūpāgrajenādṛtam
rūpādyaiḥ pariveśitam raghu-gaṇair-āsvāditam sevitam
jīvādyair abhirakṣitam śuka-śiva-brahmādi-sammānitam
śrī-rādhā-pada-sevanāmṛtam aho tad-dātum īśo bhavān*

L'essence secrète de tous les sastras est connue de Śrī Svarūpa Dāmodara grâce à Śrī Gauracandra. Elle est adorée par Śrī Sanātana Gosvāmī et distribuée par les précepteurs ayant réalisé les saveurs transcendantes ou rasas, avec Śrī Rūpa Gosvāmī à leur tête; elle est expérimentée et mise en valeur par Śrī Raghunātha Dāsa Gosvāmī et ses disciples, et soigneusement protégée par les fidèles conduits par Śrī Jīva Prabhu; elle est vénérée à une distance respectueuse par de grandes personnalités telles que Śrī Śuka, Śiva, le chef des *devas*, et Brahmāji, l'aïeul de tous les êtres. Ô merveille des merveilles! Cette essence, qui est l'absorption extatique dans le service de Śrī Rādhikā, vous pouvez aussi nous la conférer.

(10)

*kvāhaṁ manda-matis tv atīva patitaḥ kva tvaṁ jagat-pāvanaḥ
bho svāmin kṛpayāparādha-nīcayo nūnaṁ tvayā kṣamyatām
yāce'haṁ karuṇā-nidhe varam imaṁ pādābja-mūle bhavat-
sarvasvāvadhi-rādhikā-dayita-dāsānām gaṇe gaṇyatām*

Où suis-je, si humble et déchu, et où êtes-vous, Ô grande âme qui délivre l'univers! Ô Maître, il est certain que vous pardonneriez mes offenses par votre grâce. Ô océan de miséricorde, me roulant dans la poussière de vos pieds semblables au lotus, je prie pour cette seule bénédiction: Recommandez-moi pour que je puisse être admis dans le groupe de Śrī Varṣabhānavī Dayitā Dāsa, qui vous est le plus cher. Faites ainsi de ma vie un succès, je vous en conjure.

Traduit par Rasalila Devi Dasi

Corrigé par Sripad Bv Suddhadvaiti Maharaja